

תפלת ערבית ליום כפור

SERVICIO VESPERITNO  
DE YOM KIPUR

# Meditaciones

## הגיונות

1. “Y esta será para ustedes una ley perpetua: En el séptimo mes, el décimo día del mes, ustedes practicarán la negación propia” (Lev. 16:29; cf. Lev. 23:27; Núm. 29:7).

Tres veces la Torah relaciona a Yom Kipur con la práctica de la “negación propia.” Por tradición nosotros cumplimos este mandamiento por medio de ayunar. La declaración triple puede sugerir tres razones para ayunar.

- A. El judaísmo requiere autodisciplina. Cuando controlamos nuestros apetitos en Yom Kipur, recordamos que en otros días, también, podemos ser amos, y no esclavos, de nuestros deseos.
- B. El judaísmo requiere empatía. Cuando conscientemente experimentamos el hambre, nos inclinamos más a considerar a los millones que no necesitan de Yom Kipur para padecer hambre. Para algunos, la mayoría de los días son días sin alimento suficiente para ellos y sus hijos.
- C. El judaísmo requiere penitencia. La confesión que hacemos con nuestros labios es un comienzo. La penitencia que infligimos sobre nuestro cuerpo a través del ayuno, nos lleva aun más allá hacia el reconocimiento de que hemos pecado contra nosotros mismos y contra otros.

Un ayuno así es bueno solamente si nos ayuda a movernos hacia esa transformación del yo y de la sociedad; y el logro de tal ayuno es el fin último de nuestra adoración en Yom Kipur. (Jaím Stern)

2. “Todo lo que respira alabe a Yah” (Salmo 150:6) Alabemos a nuestro Hacedor con cada respiración que hagamos. (Midrásh)
3. “Oh Elohim que oyes la oración, a ti vendrá toda carne” (Salmo 65:3). Cuando el pobre habla, prestamos poca atención; cuando los ricos abren sus bocas, somos todo atención.

*Padre nuestro y Rey nuestro, inscribenos en el libro de disculpa y perdón.*

Abínu malkénu, katbénu beséfer jayím tobím.

*Padre nuestro y Rey nuestro, inscribenos en el libro de la vida buena.*

Abínu malkénu, katbénu beséfer gueuláh vishuáh.

*Padre nuestro y Rey nuestro, inscribenos en el libro de la redención y la salvación.*

Abínu malkénu, janénu raanénu, ki en bánu maasím, aséh immánu tsedaqáh vajésed vehoshiénu.

*Padre nuestro y Rey nuestro, sé bondadoso con nosotros y respóndenos, porque no tenemos méritos. Tráтанos generosamente y con bondad y sálvanos. En el nombre de Yahoshúa HaMashíaj.*

*Se sientan - Se cierra el Arca.*

## ALÉNU

Reverenciamos al Hacedor de la vida, y cantemos alabanzas al Rey de la naturaleza, que extendió los cielos y estableció la tierra, cuya gloria proclaman los cielos estrellados, y cuyas maravillas se revelan en el corazón humano. Él es nuestro Elohim, no hay otro. Con amor proclamamos al Elohim eterno, el Santo, bendito sea.

*Vendrá el día cuando todos se volverán a Elohim, escuchando su voz, dando testimonio de su verdad.*

Rogamos con todo nuestro corazón que desaparezca la violencia, que venga pronto el día cuando el mal deje paso al bien, cuando se olviden las guerras, cuando el hambre no sea más, y que todos por fin vivan en libertad.

Padre de la vida: que nosotros, creados a tu imagen, nos abracemos en amistad y en gozo. Entonces seremos una familia, y entonces se establecerá tu reino sobre la tierra, y se cumplirán las palabras de tu profeta. «Yhwh reinará por siempre jamás.» Y se ha dicho: «Yhwh reinará sobre la tierra.» (Zakariah 14:9)

*Bendito sea el nombre de Yhwh por siempre jamás; y toda la tierra estará llena de su gloria. Amén.*

**Bayóm hahú yiyé Yhwh ejád, ushemó ejád.**

*En ese día Yhwh será único, y su nombre será único.*

Ki ánu améka, veatáh malkénu.

*Pues somos tu pueblo, y tú eres nuestro Rey.*

Ánu banéka, veatáh abínu.

*Somos tus hijos, y tú eres nuestro Padre.*

Ánu najalatéka, veatáh goralénu.

*Somos tu posesión, y tú eres nuestra Porción.*

Ánu tsonéka, veatáh roénu.

*Somos tu rebaño, y tú eres nuestro Pastor.*

Ánu karméka, veatáh noterénu.

*Somos tu viña, y tú eres nuestro Guardador.*

Ánu rayatéka, veatá dodénu.

*Somos tus amados, y tú eres nuestro Amigo.*

*Se abre el Arca*

## **AVÍNU MALKÉNU**

Abínu malkénu, shemá qolénu.

*Padre nuestro y Rey nuestro, oye nuestra voz.*

Abínu malkénu, petaj shaaré shamáyim litfilaténu.

*Padre nuestro y Rey nuestro, que las puertas del cielo estén abiertas a nuestra súplica.*

Abínu malkénu, tehé hashaaáh hazót sháat rajamím veét ratsón milefanéka.

*Padre nuestro y Rey nuestro, que sea ésta una hora de compasión y favor.*

Abínu malkénu, harém qéren Yisraél améka.

*Padre nuestro y Rey nuestro, da fortaleza a tu pueblo Israel.*

Abínu malkénu, asé lemáan haruguím al shem qadshéka

*Padre nuestro y Rey nuestro, recuerda a los que fueron inmolados por amor de tu Nombre.*

Abínu malkénu, asé lemáan baé baésh ubanpayim al qidúsh sheméka.

*Padre nuestro y Rey nuestro, recuerda a los que pasaron por agua y fuego por santificar tu Nombre.*

Abínu malkénu, aséh lemaanká vehoshiénu.

*Padre nuestro y Rey nuestro, acuérdate de nosotros y sálvanos.*

Abínu malkénu, katbénu beséfer selijáh umejiláh

Delante del Todopoderoso, todos somos iguales –hembra y varón, amo y siervo, rico y pobre. Dos versos de las Escrituras hacen esto claro. Con relación a Moisés, el mayor de los profetas, está escrito: “Oración de Moisés, el hombre del Elohim” (Salmo 90:1); mientras que con relación al pobre está escrito: “Oración de los pobres, cuando están desmayados y derramando sus angustias delante de Yhwh” (Salmo 102:1). Exactamente la misma palabra, *tefiláh*, se usa en ambos casos –de lo que aprendemos que grandes y pequeños son iguales delante del Todopoderoso. (Midrásh)

4. Buscar a Elohim es esforzarse por el bien; encontrar a Elohim es hacer el bien.
5. El nieto de Rabí Barúkh, Yejiél, estaba jugando a esconder con otro muchachito. Él se escondía bien y esperaba que su compañerito lo encontrara. Después de esperar un largo rato, salió de su escondite, pero el otro no estaba por ningún sitio. Entonces se dio cuenta de que el muchacho no lo había buscado. Llorando, vino donde su abuelo para quejarse de su infiel amigo. Los ojos del Rabí Barúkh, también, se bañaron en lágrimas, y dijo: “El Todopoderoso dice lo mismo: Yo me escondo, ¡pero nadie me quiere buscarme!” (Jasídico, siglo 18)
6. Rabí Barúkh dijo una vez: “La gran obra de Eliyáhu no fue que él realizó milagros, sino que, cuando estaba en el conflicto con los sacerdotes de Baal en el Monte Karmel, cayó fuego del cielo, el pueblo no habló de milagros, sino que clamó: ‘Yhwh es el Todopoderoso’,” (1Reyes 18:39) (Jasídico, siglo 18)
7. Rabí Shneur Zalman de Liadi le preguntó a un discípulo: Moshé, ¿qué es lo que queremos decir cuando decimos “Dios”? El discípulo, sorprendido, quedó en silencio. Le preguntó por segunda y tercera vez. Finalmente, le dijo: ¿Por qué te quedas callado? Él discípulo respondió: Porque no sé.

Rabí Zalmán replicó: “¿Tú crees que yo sé? Tengo que decir, tengo que decir, tengo que decir: Dios es.

8. Una vez Rabí Israel Báal Shem Tov se puso tan deprimido que pensó: No tengo parte en el mundo venidero. Y entonces se dijo a sí mismo: Si yo amo a Dios, ¿qué necesidad tengo del paraíso?
9. Sus discípulos fueron a visitar a Rabí Yojanán Ben Zakáy cuando éste estaba enfermo. Dijeron: Maestro, danos tu bendición. Él respondió: Que teman ustedes al Todopoderoso tanto como temen a los seres humanos. Ellos dijeron: ¿Nada más que eso? Eso es más que suficiente, ¡créanme! ¿No saben ustedes que cuando estamos a punto de cometer una transgresión eliminamos al Todopoderoso de nuestra mente y esperamos que ningún ojo humano nos vea?
10. Un discípulo le preguntó al Báal Shem. Tov: ¿Por qué uno que ordinariamente se siente cerca del Todopoderoso, algunas veces experimenta una sensación de lejanía de la presencia divina? Él respondió: Cuando un padre comienza a enseñarle a un bebé a caminar, el padre aguanta al niño con ambas manos, y la presencia guiadora siempre se siente. Luego, poco a poco, el padre se va alejando, estableciendo distancias de “crecimiento las cuales el niño aprende a atravesar por sí mismo. El Todopoderoso puede parecer que se aleja de nosotros algunas veces, pero tal vez él quiere que crezcamos por medio de tomar pasos vacilantes hacia Él. (Jasídico, siglo 18)
11. Pero el niño tiene que crecer. Tiene que emerger del vientre de la madre, del pecho de la madre; eventualmente tiene que llegar a ser un ser completamente separado. La misma esencia del amor maternal es cuidar el crecimiento del niño, y eso significa querer la separación del niño de ella. En esto radica la diferencia básica entre eso y el amor erótico. En el amor erótico, dos personas que estaban separadas vienen a ser una.

## ORACIÓN POR PERDÓN

SELIJÓT

### Salmo 130:

De las profundidades te llamo, oh Yhwh. Yhwh, escucha mi clamor; que tus oídos estén atentos a mi ruego por misericordia.

*Si guardas registro de los pecados, oh Yhwh, ¿quién puede mantenerse en pie?*

Pero tuyo es el poder de perdonar, y por eso hay que temerte.

*Verdaderamente yo espero, espero en Yhwh, cuya promesa es mi esperanza.*

Estoy más en espera de Yhwh que los vigilantes en espera de la mañana cuando guardan vigilia por el amanecer. Oh Israel, espera en Yhwh; porque en Yhwh hay amor firme, y gran poder para librarnos.

Tú, Padre, nos librarás de todas nuestras faltas.

*Padre eterno, mantén en nosotros la visión de tu reino.*

Padre eterno, acércanos a tu servicio.

*Padre eterno, quita de nosotros la sordera que nos impide oírte.*

Padre eterno, quítanos la ceguera que obscurece tu gloria.

*Padre eterno, quita de nosotros la terquedad que nos lleva a resistirnos a tu voluntad.*

Padre eterno, quítanos el egoísmo que nos hace pequeños.

*Padre eterno, enséñanos tu ley de justicia.*

Soberano, ayúdanos a elevarnos por sobre lo que hemos sido.

*Llénanos de amor por toda vida y reverencia por todos los seres; enséñanos a responder a tu grandeza con respeto. Fortalécenos con tu amor, y guíanos en la senda de justicia. En este Shabat de Shabats, enciende dentro de nosotros una luz que ilumine los demás días.*

Por todo esto, oh Padre de misericordia, perdónanos, discúlpanos, danos expiación. En nombre de Yahoshúa HaMashíaj.

*El pecado que hemos cometido contra ti al endurecer nuestros corazones, el pecado que hemos cometido contra ti al profanar tu Nombre, y el pecado que hemos cometido contra ti al faltar el respeto a padres y maestros.*

*El pecado que hemos cometido contra ti al hablar calumnias, el pecado que hemos cometido contra ti por deshonestidad en nuestro trabajo, y el pecado que hemos cometido contra ti al herir a otros de cualquier manera.*

Por todo esto, oh Padre de misericordia, perdónanos, discúlpanos, danos expiación.

\*\*

### **ORACIÓN SILENCIOSA**

En tu amor, oh Elohim, ten piedad de mí; en tu gran misericordia, borra mis transgresiones. Lava mi culpa, y líbrame de mi pecado; porque reconozco mis transgresiones, y mi pecado está siempre delante de mí.

Contra ti, contra ti solamente he pecado, y he hecho lo malo a tus ojos, así que tú me acusas con razón, y me condenas justamente. Tú amas la verdad en lo interior; por eso, enséñame sabiduría en mi corazón. Purifícame, para que quede limpio; lávame, hasta que quede más blanco que la nieve.

Déjame oír la voz de gozo y alegría, para que mi ser oprimido se alegre. Crea en mí un corazón limpio, oh Elohim, y renueva un espíritu recto dentro de mí. No me echés de tu presencia, no quites de mí tu espíritu de santidad. Hazme conocer de nuevo el gozo de tu salvación, y mantén vivo en mí un espíritu generoso. Entonces enseñaré a los transgresores tus caminos, y haré volver a ti a los pecadores. Líbrame del derramamiento de sangre, oh Elohim redentor. Elohim eterno, abre mis labios, y mi boca declarará tu alabanza. (Salmo 51)

En el amor maternal, dos personas que eran una viene a ser separadas. La madre no sólo debe tolerar, debe desear y apoyar la separación del niño. Es solamente en esta etapa que el amor maternal viene a ser una tarea tan difícil, que requiere ausencia de egoísmo, la habilidad de darlo todo sin esperar nada excepto la felicidad del ser amado. (Erich Fromm)

12. La religión ofrece respuestas sin eliminar las preguntas. Las preguntas se ponen fuertes y no te atacarán con la misma ferocidad. Pero sin ellas las respuestas se secarían y desaparecerían. La pregunta es un gran acto religioso; te ayuda a vivir grandes verdades religiosas. (Shemuel Sperber)
13. Guarda dos verdades en tus bolsillos, y sácalas de acuerdo a la necesidad del momento. Que una sea: “El mundo fue creado por causa mía.” Y la otra: “Yo soy polvo y ceniza.”
14. El Gran Maguid de Mezritch tenía un cuarto contiguo al dormitorio de sus discípulos. Algunas veces entraba con una luz en sus manos, y miraba los rostros dormidos de ellos. Una vez se inclinó hacia el bajo banco donde yacía Shneur Zalman de Liadi debajo de una cobija tejida de tres puntas. Miró por largo tiempo y entonces pensó: ¡Milagro de milagros, que un Dios tan grande viva en una morada tan frágil! (Jasídico, siglo 18)
15. Israel está comprometido por la Alianza para servir como el mayordomo especial de la Torah, el agente y ejemplo de la dispensación divina en el mundo de la humanidad. El ser cabales y ser santos son condiciones de ese compromiso: “Ustedes serán santos para mí; porque yo, Yhwh, soy santo, y los he apartado a ustedes de los pueblos, para hacerlos míos,” (Levítico 20:26). Cualquier disminución de eso –cualquier mancha de lo divino por parte de lo humano– es por lo tanto no sólo una ofensa individual, una mancha en el carácter individual, sino también una brecha en la Alianza, un impedimento positivo para el desempeño de sus obligaciones. Por otro lado, cualquier ampliación individual de ellos es al mismo tiempo una

contribución al proyecto colectivo.

Por esa razón, Yom Kipur es una institución pública tanto como una experiencia individual. Las confesiones que se recitan en este día se expresan, con significativa regularidad, en la primera persona del plural; y lo que se contempla es una purificación no solo de las almas individuales sino también de toda la Casa de Israel. (*Theodor Gaster*)

16. Todo el que esparce un chisme malicioso es como uno que niega al Todopoderoso. También se nos prohíbe escuchar el chisme malicioso. Nuestros sabios enseñaron que hay cuatro tipos de personas no pueden recibir la Presencia Divina; los burladores, los mentirosos, los aduladores, y los que esparcen chismes maliciosos.

Todos están obligados a ser misericordiosos, como está escrito: “No endurezcas tu corazón ni cierres tu mano contra el pobre, tu pariente,” (Deuteronomio 15:7). Debemos evitar la arrogancia, como está escrito: “Los arrogantes son detestables para Yhwh,” (Proverbios 16:5).

Líbrate del odio, como está escrito: “No odiarás a otro en tu corazón,” (Levítico 19:18a); y “Ama a tu prójimo como a ti mismo; yo Yhwh,” (Levítico 19:18b). Nuestros sabios declararon que esta es la esencia de la Torah. Porque mediante el amor al prójimo, y por medio de hacer la paz, el pueblo de Israel traduce las enseñanzas de la Torah en la realidad.

*Jonah ben Abraham Gerondi, siglo 13*

17. Los días son rollos: escribe en ellos solamente lo que quieres que otros recuerden. (Bajia Iben Pakudá, siglo 11)
18. Rabí Rafael dijo: “La conducta comedida es un temible mal. Cometemos un gran error cuando recortamos nuestras acciones para que se adapten a otros. Es como si siempre estuviéramos manipulando las pesas y medidas.

*Jasídico, siglo 18*

19. ¿Qué llaman ustedes “profanar el nombre de Yhwh”? Rav decía: En mi caso, como tengo la reputación de vivir

Todos hemos cometido ofensas; juntos confesamos estos pecados humanos:

*Los pecados de arrogancia, intolerancia, y cinismo; de engaño y egoísmo, adulación y codicia, injusticia y celos.*

Algunos de nosotros hemos mantenido rencor, fuimos lujuriosos, maliciosos, o estrechos de mente.

*Otros fuimos obstinados o posesivos, pendencieros, rencorosos, o egoístas.*

Hubo violencia, debilidad de voluntad, prejuicio.

*Cedimos a la tentación, y mostramos celo por causas malas. Nos hemos apartado de tus mandamientos y de tus preceptos; y de nada nos ha servido; tú eres justo, no importa lo que nos suceda; tú nos llamas a la justicia, pero nosotros traemos el mal sobre nosotros mismos.*

¿Qué podemos decir delante de ti, que moras en las alturas? ¿Qué argumentaremos delante de ti, que estás entronizado más allá de las estrellas? Todas las cosas te son conocidas, tanto los misterios de la eternidad como los oscuros secretos de todo cuanto vive. Tú escudriñas las cámaras interiores del corazón, y pruebas los profundos recodos del alma. Nada se esconde a tu mirada.

*Ahora, que sea tu voluntad, Yhwh nuestro Elohim, perdonar nuestros pecados, disculpar nuestras maldades, y borrar todas nuestras transgresiones:*

El pecado que hemos cometido contra ti bajo presión o por elección, el pecado que hemos cometido contra ti consciente o inconscientemente, y el pecado que hemos cometido contra Elohim abierta o secretamente. *El pecado que hemos cometido contra ti en nuestros pensamientos, el pecado que hemos cometido contra ti con nuestras palabras, y el pecado que hemos cometido contra ti por el abuso de poder.*

## <sup>6</sup> Acción de gracias

*Con gratitud reconocemos que tú, Yhwh, eres el Elohim nuestro y de nuestros antepasados. Tú eres la Roca de nuestra vida. Te agradecemos y alabamos: por nuestras vidas que están en tus manos; por nuestras almas que están a tu cuidado; por las señales de tu presencia que vemos cada día; y por tus maravillosos dones de mañana, tarde, y noche. Tus misericordias nunca terminan; tu amor nunca falla. Tú has sido siempre nuestra esperanza. Por todas estas cosas, Oh Soberanos Yhwh, ensalzado y bendecido sea tu nombre.*

## <sup>7</sup> Por la paz

Oh Soberano de la paz, que Israel tu pueblo conozca la paz duradera, porque es bueno a tu vista bendecir continuamente a Israel con tu paz.\*

*Alabado sea Yhwh, que bendice a su pueblo Israel con paz.*

## Meditación

No digas después de haber pecado: “No hay restauración para mí,” sino confía en Yhwh y arrepíentete, y Elohim te recibirá. Y no digas: “Si confieso, quedaré avergonzado,” sino enderézate, humíllate, y vuelve en arrepentimiento.

*Sean gratas las palabras de mi boca, y las meditaciones de mi corazón, delante de ti, Yhwh, Roca mía y Redentor mío.*

Oséh shalóm bimromáv, hu ya'asé shalóm alénu, ve'al kol-Yisrael, ve'imrú amén.	El que hace paz en las alturas haga la paz entre nosotros, y en todo Israel, y que sea así: Amén.
--	---

## Confesión de pecados

*Elohim nuestro y de nuestros antepasados, concédenos que nuestras oraciones lleguen a ti. No desoigas nuestra súplica, porque no somos arrogantes y duros de cerviz como para decir delante de ti que somos intachables y que no hemos pecado. Más bien confesamos; nos hemos extraviado, hemos pecado, hemos transgredido.*

estrictamente bajo la disciplina de la Torah, sería fallar en pagarle prontamente al carnicero

*Talmud*

20. Hay aves de paso que vuelan a países cálidos en el otoño. En una de esas tierras la gente vio una vez una gloriosa ave multicolor en una bandada que viajaba por el cielo. Nunca ojos habían visto un ave tan hermosa. Se posó en la copa de un árbol muy grande e hizo nido en sus hojas. Cuando el rey oyó acerca de ella, la quiso para sí. Se les ordenó a varios hombres que hicieran una escalera humana, parándose cada uno en los hombros del otro hasta que llegaran al nido. Requirió mucho tiempo edificar esta escalera viviente. Cuando unos dedos estaban a punto de alcanzar al ave, los que estaban más cerca del suelo se cansaron, se liberaron, y todo colapsó.

*Jasídico, siglo 18*

21. Un hombre rico vino una vez donde el Maguíd de Koznitz por una bendición. El Maguíd le preguntó: “¿qué acostumbras comer?” El hombre respondió: “Soy modesto en mis exigencias. Pan y sal, un trago de agua, no necesito más.” El Rabino le dijo: “¿En qué están pensando? ¡Tú debes comer carne asada y beber jugos, como todos los ricos! Y el Rabino no lo dejó ir hasta que le prometió que iba a cambiar sus hábitos. Más tarde, a sus sorprendidos discípulos, el Maguíd explico: “No será sino hasta que él coma carne que se dará cuenta de que los pobres necesitan pan. Mientras él mismo coma solamente pan, pensará que los pobres pueden vivir de piedras.”

*Jasídico, siglo 18*

22. La ley fusiona al individuo y la comunidad en una unidad moral. La dicotomía, individuo y sociedad, se disuelve bajo el dominio de la ley de Elohim. Esta manda respeto por la vida, la dignidad, y los derechos de los seres humanos; impone deberes sociales sobre los individuos. Bajo la ley moral, la justicia individual y la justicia social trabajan juntas para dar a los

individuos sus derechos y a la sociedad su justicia. Los conflictos entre los derechos de los individuos y las necesidades de la sociedad no pueden surgir en el pensamiento de los Profetas porque la Ley de Elohim los cubre a ambos. Los derechos de los individuos están garantizados por las obligaciones que se le imponen a la sociedad, y las necesidades de la sociedad se satisfacen por los deberes que se les ordenan a los individuos.

*Israel I. Mattuck*

23. Rabí Leví Yitzják se volvió a la gente que lo rodeaba y dijo: “¿saben ustedes la diferencia entre nuestro padre Abraham, la paz sea con él, y su sobrino Lot? ¿Por qué semejante espíritu de satisfacción permea en la historia de cómo Abraham puso delante de los ángeles quesos y leche y un becerro tierno? ¿No cocinó Lot también para ellos y les di comida? En el caso de Lot está escrito que vinieron unos ángeles a Sodoma. Pero en cuanto a Abraham, la Escritura dice: “...y alzó la vista y vio a tres hombres de pie frente a él,” (Génesis 18:2). Lot vio formas angélicas; Abraham vio peregrinos pobres y polvorientos en necesidad de comida y descanso.

*Jasídico, siglo 18*

24. ¡Mira cuán grande es la recompensa de los pacificadores! Está escrito: “Edificaras el altar de Yhwh con piedras sin labrar,” (Deuteronomio 27:6). Aunque ellas no podían oír, ver, oler, ni hablar, a esas piedras se les evitó el toque de la espada, como se ordenó: “No levantarás hierro sobre ellas,” (Deuteronomio 27:5). ¿Por qué? Porque los sacrificios ofrecidos sobre ellas ayudaban a la gente a hacer la paz unos con otros. En cuanto a los seres humanos, que *pueden* oír, ver, oler, y hablar, ¿cuánto mayor será su recompensa cuando hacen la paz entre ellos mismos?

*Midrásh*

25. Nuestros maestros enseñaron: Sus discípulos vinieron a visitar al Rabí Eliezer cuando estaba enfermo. Dijeron: Maestro,

*Tú nos has llamado tu siervo, para dar fiel testimonio aun en el sufrimiento y la privación.*

En este solemne día, oh Elohim, queremos acercarnos a ti; que la observancia de este Día de Expiación nos ayude a recordar que la sagrada herencia de Israel. Enséñanos a edificar nuestras vidas sobre los permanentes fundamentos de tu Ley; abre nuestros ojos a la bondad de la vida y sus sagradas oportunidad de servir.

*Oh Fuente de misericordia, danos la gracia de mostrar tolerancia para los que nos ofenden. Cuando los males y las injusticias de otros nos hieran, que nuestros corazones no desesperen ni pierdan fe en la bondad humana. Que ninguna prueba, por severa que sea, amargue nuestras almas ni destruya nuestra confianza. Cuando seamos afligidos por la tristeza y la angustia, nuestros padres y madres su ponían la armadura de la fe y la fortaleza. Que nosotros también hallemos fortaleza para enfrentar a adversidad con valor silencioso y voluntad inconvencible. Ayúdanos a entender que la injusticia y el odio no afligirán para siempre a la raza humana; que la justicia y la misericordia triunfarán al final.*

Santificanos con tus mandamientos y acércanos a tu servicio, que seamos dignos de proclamar tu verdad a todo el mundo.

*Sáncianos con tu bondad, y alégranos con tu salvación. Purifica nuestros corazones para que te sirvamos en verdad. Porque tú, oh Elohim, eres la Verdad, y tu palabra dura para siempre. Bendito sea Yhwh, que santifica (el Shabat) a Israel y el Día de la Expiación.*

<sup>5</sup> *Por la adoración*

Sé bondadoso con tu pueblo Israel, oh Yhwh, y recibe nuestras oraciones con amor. Que nuestra adoración sea siempre aceptable para ti. Llénanos con el conocimiento de que tú estás cerca de los que te buscan en verdad. Derrama tu espíritu sobre nosotros; que nuestros ojos contemplen tu presencia en nuestro medio y en medio de nuestro pueblo en Sión.

*Bendito sea Yhwh, cuya presencia revive a Sión y a todo Israel.*

<sup>1</sup> *El Elohim de nuestros Antepasados*

Bendito sea Yhwh Elohim nuestro y Elohim de todas las generaciones; Elohim de nuestros antepasados: Abraham, Isaac, y Jacob, Sarah, rebeja, Raquel y Leah, Elohim y exaltado.

*Tú concedes amor y bondad a todos tus hijos. Te acuerdas de la devoción de nuestros antepasados. En tu amor, traes redención a sus descendientes por causa de tu nombre*

Recuérdanos para vida, oh Rey que te deleitas en la vida, e inscribenos en el libro de la vida, por tu amor, Elohim de la vida.

*Tú eres nuestro Gobernante y nuestro Auxilio, nuestro Salvador y Protector. Bendito es el eterno Yhwh, el Escudo de nuestro pueblo e toda edad.*

<sup>2</sup> *El Poder de Yhwh*

Grandioso es poder eterno en el corazón de la vida; Elohim es el amor que es mas fuerte que la muerte.

*El amor fiel da vida a todos, y los actos de misericordia restauran nuestra fuerza.*

Los vientos fuertes de la vida desarraigan a los débiles: sus fuertes lluvias azotan a nuestros hermanos. Que los que permanecen de pie den apoyo a los tambaleantes, y que nunca olviden a los que yacen en el polvo.

*A los enfermos debemos llevar sanidad; y liberación a los que están atados.*

Cuán bueno es redimir el juramento antiguo, que el gozo germine en suelo árido.

*Damos gracias por el poder para vivir y actuar; por la bendición del amor que es más fuerte que la muerte.*

<sup>3</sup> *La Qedusháh – La Santidad de Yhwh*

Tú eres santo, tu nombre es santo, y los que tratan de ser santos declaran tu gloria día por día.

*Bendito sea Yhwh, el Elohim santo.*

<sup>4</sup> *Por la Santidad de este Día*

Te damos gracias porque nos has llamado a tu servicio, para llevar el conocimiento de tu palabra a los cuatro rincones de la tierra.

enséñanos la senda por la cual podemos alcanzar vida eterna. Él respondió: Ocúpense en honrar a sus amigos; sienten a sus hijos a los pies de los sabios, quienes los guardarán de los pensamientos inútiles; y, cuando oren, sepan delante de Quien. Así ganaran vida eterna.

*Talmud*

26. Dondequiera que estés parado para elevar tus ojos al cielo, ese sitio es un Lugar Santísimo. Todo ser humano creado por Dios a la imagen y semejanza de Dios es un sumo sacerdote. Cada día de nuestras vidas es un Día de Expiación; y cada palabra hablada desde el corazón es el nombre de Yhwh. Por lo tanto el pecado de cualquiera de nosotros, sea de comisión o de omisión, trae tras de sí la ruina de todo un mundo.

*S. Anski, El Dibuk*

27. Hay una ley de la vida, tan cruel y tan justa, que demanda que uno debe crecer o atenerse a pagar más por quedarse igual.

*Norman Mailer*

¡Aumenta tu conocimiento, o lo disminuirás!

*Mishnáh*

28. Rabí Mikael les dio este mandamiento a sus hijos: Oren por sus enemigos para que todo les vaya bien. Y pueden estar seguros de que, lejos de oponerse a la voluntad de Elohim, esas oraciones de ustedes, más que cualquiera otra, están al servicio de Elohim.

*Jasidico, siglo 18*

29. El Santo le dijo a Israel: Hijos míos, yo he creado la inclinación mala, y he creado la Torah como su antídoto. Ocúpense en la Torah, y la inclinación mala no los controlará.

*Talmud*

30. Los discípulos de Rabí Pínjas estaban hablando animadamente cuando su maestro entró en la Casa de Estudio. Al llegar él,

ellos callaron. Él les preguntó: “¿De qué hablaban?” Ellos respondieron: Estábamos discutiendo nuestro temor de la inclinación al mal nos persiga. Él respondió: “No necesitas preocuparse. Ustedes no han alcanzado un nivel tan elevado. Por lo pronto, *ustedes* son los que la están persiguiendo a *ella*. (Jasídico, siglo 18)

31. El auto-engaño es un fuerte Elohim; durará toda la vida. La auto-verdad es un centelleante rayo que se pierde cuando lo tengo. Y los fuegos que enciende puede arrasar mi casa. Tú me pides que anhele la verdad, Padre, pero ¿quién podría escoger ser arrasado por el fuego? A menos que en la quema pueda haber gran luz. A menos que el rayo que golpea al terror alumbre lo suficiente para mostrar los límites donde termina el terror, y en los límites, todavía durando y vivo, me muestre a mí mismo y una esperanza que ya no está ciega.

*Joanne Greenberg*

32. Cuando Akabya ben Mahalel esta muriendo, su hijo le dijo: Padre, recomiéndame con tus colegas. Él respondió: “No te recomendaré.” Su hijo le dijo: ¿Has encontrado en mí alguna causa de queja? Akabya respondió: “No, pero tus propias obras te recomendarán con ellos, o tus propias obras te apartarán de ellos.” --*Mishnáh*

33. Rabí Mikael dijo una vez a sus hijos: Mi vida ha sido bendecida, porque nunca necesité nada hasta que lo tuve.

*Jasídico, siglo 18*

34. Al principio el pecado es como la tela de araña; al final viene a ser tan grueso como un cable de barco. Al principio es un visitante; al final viene a ser el amo de la casa.

*Midrásh*

35. Una buena obra lleva a otra, y una transgresión lleva a otra.

*Midrásh*

## EN ESTE DÍA

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; ustedes serán limpiados de todos sus pecados delante de Yhwh.

## Qadish del Lector

Yitgadál veyitqadásh sheméh rabá bealmáh di v'rá kirutéh, veyamlík malkuté veyatsmáj purqanéh, viqarév Meshijéh bejayekón uvyomekón uvjayé dekol bet Yiraél, baagalá uvizmán qarív, veimrú amén. (*Amén*)

*Yehé sheméh rabáh mevarák lealám lealmé almayá.*

Yitbarák veyistabák veyitpaár veyitromám veyitnasé, veyithadár veyit'alé veyithalál shemé dequdsháh, berik hu, leéla min kol birkatá, shiratá, tishbejatáh venejamatá daamirán beálma, veimrú amén. (*Amén*)

Ensalzado y santificado sea Su nombre en todo el mundo que Él creó según su propósito. Que venga pronto su reino, germine la salvación y se acerque la llegada de su Mesías, en nuestras vidas y en nuestros días, y en la vida de toda la Casa de Israel, pronto y en tiempo cercano, y digan amén. (*Amén*)

*Bendito sea Su gran nombre para siempre, por la eternidad.*

Bendito, elogiado, glorificado, exaltado, magnificado, enaltecido y alabado sea el nombre del Santo, bendito sea, por encima de toda bendición, cántico, alabanza y consuelo que se ofrecen en el mundo, y digan amén. (*Amén*)

## Oración Amidáh

*(Todos de pie, mirando hacia Jerusalem)*

Adonáy, shefatáy tiftáj ufi yaguíd  
tehílatéka.

*Soberano, abre mis labios, y mi boca declarará tu alabanza.*

Que los justos de todas las naciones se regocijen en tu amor y triunfen por tu poder.

*Oh Elohim, refugio nuestro y esperanza nuestra, glorificamos tu nombre ahora como lo hizo nuestro pueblo en tiempos antiguos.*

**¿Mi kamóka baelím Yhwh?  
¿Mi kamóka ne'edár baqódes,  
norá tehilót, oséh féle?**

*¿Quién como tú de los fuertes, Yhwh?  
¿Quién como tú, grandioso en santidad,  
tremendo en loor, gran Hacedor?*

En su huida del mar, tus hijos vieron tu soberano poder desplegado y exclamaron: “¡Este es mi Elohim! ¡Yhwh reinará por la eternidad!”

*Ahora, que todos vengan a decir: “Yhwh ha librado a Israel y a todos los oprimidos.” Bendito sea Yhwh, el Redentor de Israel.*

\*\*

### **La luz que levanta el corazón**

Las sombras caen, pero el final del día llena los ojos de luz; los cielos infinitos brillan, y toda la creación canta su himno de gloria. Por esperanza, pues, oramos por la luz interior: Oh Elohim, revélate; no te ocultes más, que tu rostro brille sobre todos los que te buscan.

*Elohim eterno e infinito, elimina nuestras tinieblas. Sé presente con nosotros como la luz repentina que levanta nuestros corazones y nos trae gozo.*

Entonces todos estaremos en paz, oh Elohim, cuyo pacífico refugio buscamos todos los días y noches de nuestras vidas.

.....  
**EN SHABAT**

El pueblo de Israel guardará el Shabat, observando el Shabat en toda generación como una alianza perpetua; es una señal para siempre entre mí y el pueblo de Israel, porque en seis días hizo Yhwh los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de su labor.

.....

36. ¡Feliz eres tú, Israel! ¿Delante de quién has sido limpiado, y delante de quién te limpias a ti mismo? Tu Hacedor en el cielo, como se dice: “Derramaré agua limpia sobre ustedes, y serán limpios” (Ezequiel 36:25).

37. Unos títeres en el vecindario de Rabí Meír le estaban dando muchos problemas, y en su exasperación él oró por la muerte de ellos. Su esposa Beturah le dijo: ¿Cómo puedes pensar que semejante oración está permitida? Ora por el fin del pecado; entonces, habiendo cesado el pecado, no habrá más pecadores. Ora por que se vuelvan de sus caminos. Entonces Rabí Meír oró en favor de ellos.

38. Para nosotros no hay sino una expiación –la expiación producida por el arrepentimiento humano y el perdón divino; por la gracia y la ayuda de Elohim por un lado, y por el remordimiento y el esfuerzo humano en el otro lado. El proceso es indudablemente sutil, pero puesto en palabras es simple, y en la práctica es eficaz y funciona. Esa es la expiación judía: no conocemos otra.

*Claude G. Montefiore*

39. “¡Abranme! (Cantares 5:2). Háganme una abertura (de arrepentimiento), una abertura tan estrecha como la punta de una aguja, y yo haré la abertura tan ancha (para el perdón) que pudieran entrar por ella campamentos llenos de soldados y aparatos de asedio.

*Midrash*

40. Uno que dice: Pecaré y me arrepentiré, luego pecaré otra vez y me arrepentiré de nuevo, en realidad no está arrepentido. Y uno que dice: Pecaré, y el Día de la Expiación expiará por mí, encontrará que ese día no logrará expiación.

*Midrásh*

41. Por transgresiones contra Elohim, el Día de la Expiación expía; pero por transgresiones de un ser humano contra otro, el Día

de la Expiación no expía hasta que hayan hecho la paz unos con otros.

*Mishnah*

42. Si somos culpables de pecado y lo confesamos y no cambiamos nuestros caminos, podemos ser comparados con los que sostienen un objeto que contamina aun cuando están sumergidos en aguas purificadoras. ¿Les ayudarán todas las aguas del mundo. Mientras nos aferremos a la contaminación, la impureza permanece.

*Talmud*

43. No pedimos que nuestros pecados pasados sean perdonados en el sentido de que se cancelen sus efectos, porque eso es imposible. Lo único que podemos pedir, y pedimos, es un mejor discernimiento, una fe más pura, mayor fortaleza. Queremos crecer en santidad de vida y en el amor del Padre. Por eso pedimos la ayuda de Padre, por eso tratamos mediante la oración ferviente de darnos cuenta de que de la verdadera vileza del pecado, cómo nos separa del Padre, y nos debilita y nos contamina; por eso solamente hacemos arrepentimiento y buscamos expiación.

*Claude G. Montefiore*

44. Cuando uno habla y reflexiona sobre una mala acción que ha hecho, uno viene a ser el cautivo de sus pensamientos –toda su alma queda absolutamente atrapada en el mal, porque uno es lo que piensa. Y entonces se priva a uno de volverse, porque el espíritu de uno apesadumbrará el corazón se le enferma, y, en adición la melancolía puede incapacitar a uno.

## El Shemá

**Shemá, Yisraél: Yhwh Elohénu, Yhwh ejád.  
Barúk shem kevód malkutó leolám vaéd.**

*Oye, Israel, Yhwh es nuestro Elóah, sólo Yhwh.  
Bendito es su reino glorioso por la eternidad.*

*Amarás a Yhwh tu Elohim con toda tu mente, con toda tu fuerza, con todo tu ser. Estas palabras, que yo te mando hoy, ponlas en tu corazón. Enséñaselas fielmente a tus hijos; habla de ellas en tu casa y cuando estés de viaje, cuando te acuestes y cuando te levantes. Átalas como señal en tu mano; que sean un símbolo ante tus ojos; escríbelas en los postes de tu casa y en tus puertas.*

*Acuérdense de todos mis mandamientos, y cúmplalos: para que se consagren a su Elohim. Yo, Yhwh, soy su Elohim que los saqué de Egipto para ser su Elohim; Yo, Yhwh, soy su Elohim.  
(Todos se sientan)*

## 7. Bendiciones posteriores al Shemá

### El Auxilio de nuestro pueblo

Verdaderas y perdurables son las palabras habladas por nuestros profetas.

*Tú eres el Elohim viviente; tus palabras traen vida y luz al alma.*

Tú eres el Primero y el Último:

*Aparte de ti no hay Redentor ni Salvador.*

Tú eres la Fortaleza de nuestra vida, el poder que nos salva.

*Tu reino y tu verdad permanecen para siempre.*

Tú has sido el auxilio de nuestro pueblo en tiempos de angustia.:

*Tú eres nuestro Refugio en todas las generaciones..*

Tu poder se manifestó cuando fuimos librados de Egipto;

*en cada liberación de la esclavitud lo vemos.*

Que tu ley de libertad guíe los corazones de todos tus hijos,  
*y tu ley de justicia los una en amistad.*

*Se vuelven los Rollos al Arca  
Permanecen de pie*

## Shemá con Barekú

¡Barekú et Yhwh hameborák!  
Barúk Yhwh hameborák leolám vaéd.  
¡Alaba al bendito Yhwh!  
Alabo al bendito Yhwh por la eternidad.

\*\*

## Bendiciones Previas al Shemá

### *Por la Creación*

Bendito sea Yhwh nuestro Elohim, Rey del universo, cuya palabra trae la tarde. Su sabiduría abre las puertas del cielo; su entendimiento hace pasar los siglos y alternar las estaciones; y controla las estrellas en su viaje a través de los cielos.

*Él es el Creador del día y de la noche, que aparta la luz de las tinieblas; hace que pase el día y trae la noche; Yhwh de los Ejércitos es su nombre. Que el Elohim vivo y eterno reine sobre nosotros para siempre. Bendito es Yhwh, cuya palabra hace caer la noche.*

### *Por la revelación*

Con amor eterno has amado a tu pueblo, la Casa de Israel: Enseñanza y mandamientos, leyes y preceptos nos has enseñado. Por tanto, Yhwh nuestro Elohim, cuando nos acostamos y cuando nos levantamos, meditaremos en tus leyes y nos gozaremos en las palabras de tu Torah y en tus Mandamientos para siempre.

*Día y noche reflexionaremos en ellos, porque son nuestra vida y la largura de nuestros días. ¡Entonces tu amor nunca se apartará de nuestros corazones! Bendito es Yhwh, que ama a su pueblo Israel.*

••

## Servicio Vespertino

תפלת ערבית

*Todos de pie  
Ante el Arca abierta.*

Soberano del universo, en temor y humildad vengo a estar delante de ti para orar con tu pueblo Israel y por ellos. ¿Quién es apto para semejante tarea? Sin embargo tú estás presente con nosotros siempre que elevamos nuestras voces en oración. En tu gran misericordia, ten compasión de mí de todos nosotros. Que esta congregación no falte por causa mía, ni yo por causa de ellos. Guía los labios de los que dirigen a tu pueblo en adoración. Fortalece nuestra fe y purifica nuestros pensamientos, y que tu amor ponga un velo sobre nuestros fracasos. Y que así asciendan nuestras oraciones este día al trono de tu gloria.

*Se cierra el Arca  
Todos se sientan  
\*\**

## Encendido de Luces

הדלקת הנרות

**Barúkh ata Yhwh Elohénu, mélekh haolám, ashér kiddeshánu bemitsvotáv, vehiguiánu lehadlík ner shel Yom Hakipurím.**

Bendito seas, Yhwh nuestro Elohim, Rey del universo, que nos santificas con tus mandamientos, y nos permites encender las luces del (Shabát y el) Día de la Expiación.

**Barúkh ata Yhwh Elohénu, mélekh haolám, shehejeyánu veqiyemánu vehiguiánu lazemán hazé.**

Bendito seas Yhwh nuestro Elohim, Rey del universo, por darnos vida, por sostenernos, y por permitirnos llegar hasta este momento

## Meditación

Kol Nidré es la oración de personas no libres de tomar sus propias decisiones, personas forzadas a decir lo que querían decir. Al repetir esta oración, nos identificamos con la agonía de nuestros antepasados que tuvieron que decir “Sí” cuando habrían querido decir “No”. Kol Nidré es también una confesión: Somos todos transgresores, todos exiliados del Altísimo que conocemos, todos en necesidad de la curación del perdón y la reconciliación. Por lo que hemos hecho, por lo que aún podemos hacer, pedimos perdón; por palabras ásperas, promesas no cumplidas, afirmaciones insinceras, y promesas necias, que hallemos perdón.

*Por transgresiones con el Creador, el Día de la Expiación expía; pero por transgresiones del ser humano contra otro, el Día de la Expiación no expía hasta que hayan hechos las paces unos con otros.*

\*\*

*Todos de pie  
Se abre el Arca*

### **Or zarúa latsadiq, uleyishre-lév simjáh.**

*Luz está sembrada para el justo, y alegría para el recto de corazón.*

\*\*

*Se sacan los Rollos del Arca*

A la vista del Todopoderoso y de la congregación, no importa cuán lejos algunos de nosotros hayamos transgredido al apartarnos de nuestro pueblo y nuestra herencia, oramos como uno solo en esta Noche de Arrepentimiento. Kol Nidré: un susurro de alas, a medida que se recuerdan las promesas. Santo y pecador por igual tiene comunión con el Altísimo. Estamos en unidad.

*Corazón de toda vida, desde este Día de Expiación hasta el próximo –que lleguemos a él en paz– todo Israel hace estos votos: volvemos del pecado y la maldad, y caminar en el camino de tu ley, la senda de la justicia y el derecho. Sin embargo, conocemos nuestra debilidad –cuán propensos estamos a fallar: ayúdanos a cumplir con estos votos hechos con corazón contrito. Hemos venido a buscar perdón y dispensa.*

## TODOS LOS VOTOS

כל נדרי

Kol-nidré veesaré vajaramé veqonamé vekhinuyé veqinusé ushevuót, Dindárna udishtevána udajar+imna vedaasárna al nafshatána, Miyóm kipurím ze ad yóm kipurím haba alénu letováh, Kul’lehón ajarátna vehún, Kul’lehón yehún sherán, Shevikín shevitín, Betelín umevutalín, La sharirím velá qaiyamím. Nidrána la nidré, veesarána la asaré, Ushevuatána la shevuót.

Que todos nuestros votos y juramentos, todas las promesas que hayamos hecho y las obligaciones en las que hayamos incurrido contigo, oh Elohim, entre este Yom Kipur y el siguiente, sean nulas y vacías si nosotros, después de un esfuerzo honesto, nos encontramos incapaces de cumplirlas. Entonces, que seamos absueltos de ellas.

\*\*

A sabiendas o no, toda la comunidad de Israel y todos los que viven entre ellos han pecado; que sean perdonados.

*Como, en tu amor, has sido paciente con este pueblo desde que lo sacaste de Egipto hasta el día presente, así, en tu gran amor, perdona a tu pueblo ahora.*

Y Yhwh dijo: “He perdonado en respuesta a tu ruego.”

\*\*

*Bendito sea Yhwh nuestro Elohim, Rey del Universo, por darnos vida, por sostenernos, y por permitirnos llegar hasta este momento.*